

**Rapport Final**  
**de la septième session**  
**de l'Atelier International des terminologies Hausa**  
**Sokoto - Nigeria, 1-6 mars 1999**

## **Introduction**

L'atelier s'est tenu à Usmanu Danfodiyo University, Sokoto, du 1er au 6 mars 1999 . Comme d'habitude, les participants étaient provenus du Niger et du Nigeria . Le Représentant du Directeur Général de l'UNESCO, Mr J R AHOYO et un membre du Comité Scientifique International, Mr D. LAYA, y ont également pris part . L'atelier a été accueilli par Pr Ibrahim Mukoshy, Coordinateur Général du Projet et Directeur du Centre des Etudes Hausa.

## **I. Ouverture**

La cérémonie d'ouverture s'est déroulée au Complexe Urbain de l'Université. Au cours de la cérémonie, le Recteur de Usmanu Danfodiyo University et l'hôte de l'atelier ont souhaité la bienvenue ainsi que de fructueuses délibérations aux participants, avant de déclarer la session officiellement ouverte.

Le Représentant du Directeur général de l'UNESCO a prononcé une allocution dans laquelle il a retracé l'historique succinct du Projet . Il a également posé des questions de fond auxquelles il a exprimé l'espoir d'obtenir des réponses . Il a adjuré les participants de faire un effort pour que le Projet se termine vers la fin de la présente année.

## **II Organisation du travail**

**2.1** Après la cérémonie d'ouverture, la session a entamé l'examen de son ordre du jour . Elle a d'abord procédé à l'élection du Bureau ci-après:

Président	Pr Djibo Hamani
Rapporteur	Abubakar Dogo

L'emploi de temps adopté est le suivant :

matin	9h - 13h
après-midi	16h- 18h30

**2.2** Après la distribution des documents de travail, les participants ont eu un échange de vues sur la méthode à suivre pour étudier les deux points principaux :

1. Travaux terminologiques
  - i) traduction des termes non traduits,
  - ii) vérification des termes traduits .
2. Préparation de la réunion de Tripoli

2.3 Les travaux à effectuer pour l'achèvement du projet sont les suivants .

1. Traduction des termes restants ;
2. Mise au point rédactionnelle par la vérification de la traduction ;
3. Vérification, unification et harmonisation des traductions des diverses sessions ;
4. Mise en ordre alphabétique des listes anglais-hausa et français-hausa ; harmonisation des listes s'il y a lieu ;
5. Rédaction d'une préface (introduction) pour le glossaire (lexique) .

2.4 Un Sous-Comité de 4 membres a été désigné pour élaborer un projet à discuter en plénière le vendredi 5 mars . En voici la composition:

Pr Djibo Hamani  
Pr Ibrahim Mukoshy  
Diouldé Laya  
Aboubakar Mahamane

2.5 L'atelier a décidé de commencer les travaux en session plénière, à titre expérimental. Puis, s'étant rendu compte qu'il avançait trop lentement, il s'est subdivisé en deux groupes.

#### **Groupe I**

1. Pr. Djibo Hamani, **Président**
2. Pr. Ibrahim Mukoshy
3. Pr. Dalhatu Muhammad
4. Mal Aboubakar Mahamane
5. Dr. Laouali Malan Moussa **Rapporteur**

#### **Groupe II**

1. Pr. Boubé Gado **Président**
2. Diouldé Laya
3. Rabi'u M. Zarruk
4. Pr. Umar Balarabe Ahmed
5. Mal Abubakar Dogo **Rapporteur**

### **III. Rapport des Groupes**

Durant les 5 jours de travail, les groupes ont traduit les termes laissés par les précédents sessions . Plus des 2/3 des traductions ont été relues et vérifiées .

Le Sous-Comité mentionné au paragraphe 2.4 a soumis son rapport à une réunion le vendredi après-midi.

### **IV Activités futures**

Puisque la traduction des termes a été achevée, il reste la vérification et les corrections, l'arrangement par ordre alphabétique, et la préparation pour publication d'un glossaire trilingue hausa-anglais- français.

Pour atteindre cet objectif, la session a désigné un groupe chargé du travail préliminaire consistant à examiner soigneusement les listes terminologiques et à soumettre un document bien fait au Comité. Editorial qui produira le texte final . En conséquence, la session a décidé de solliciter auprès de l'UNESCO la prise en charge du financement de ces deux étapes.



## **V. Clôture**

Après la prière d'ouverture, le Représentant du Directeur Général de l'UNESCO a été invité à prononcer son allocution . Au cours de celle-ci, il a mis l'accent sur les points saillants qu'il avait évoqués lors de l'ouverture . Il a souligné qu'il était vital que des réponses soient données aux questions qu'il avait posées . Ainsi, et à titre d'exemple, c'est seulement en établissant un compte-rendu financier exhaustif de l'ensemble du Projet, et un budget pour les obligations futures qu'il peut amener le Siège de l'UNESCO à Paris à donner suite aux besoins du Projet.

Il a également posé le problème de la communication entre Dakar et Sokoto, et Niamey et Sokoto. Il a été convenu qu' l'utilisation du fax et de E-mail permettent de l'accélérer.

## **VI Réunion de Tripoli**

La délégation du Nigeria a désigné Pr Dalhatu Muhammad, Ahmadu Bello University, Zaria, pour la représenter à la réunion.

La délégation du Niger a différé son choix jusqu'à son retour . Ensuite elle a désigné Pr Djibo Hamani, Université Abdou Moumouni de Niamey, comme son représentant.

Deux documents préparés par Pr Mukoshy et Diouldé Laya sont annexés au présent rapport .

**Le Président**  
**Pr Djibo Hamani**

**Le Rapporteur**  
**Mal.Abubakar Dogo**

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

1999-03-01

# Rapport Final de la septième session de l'Atelier International des terminologies Hausa

CELHTO/OUA

CELHTO-UA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7121>

*Downloaded from African Union Common Repository*